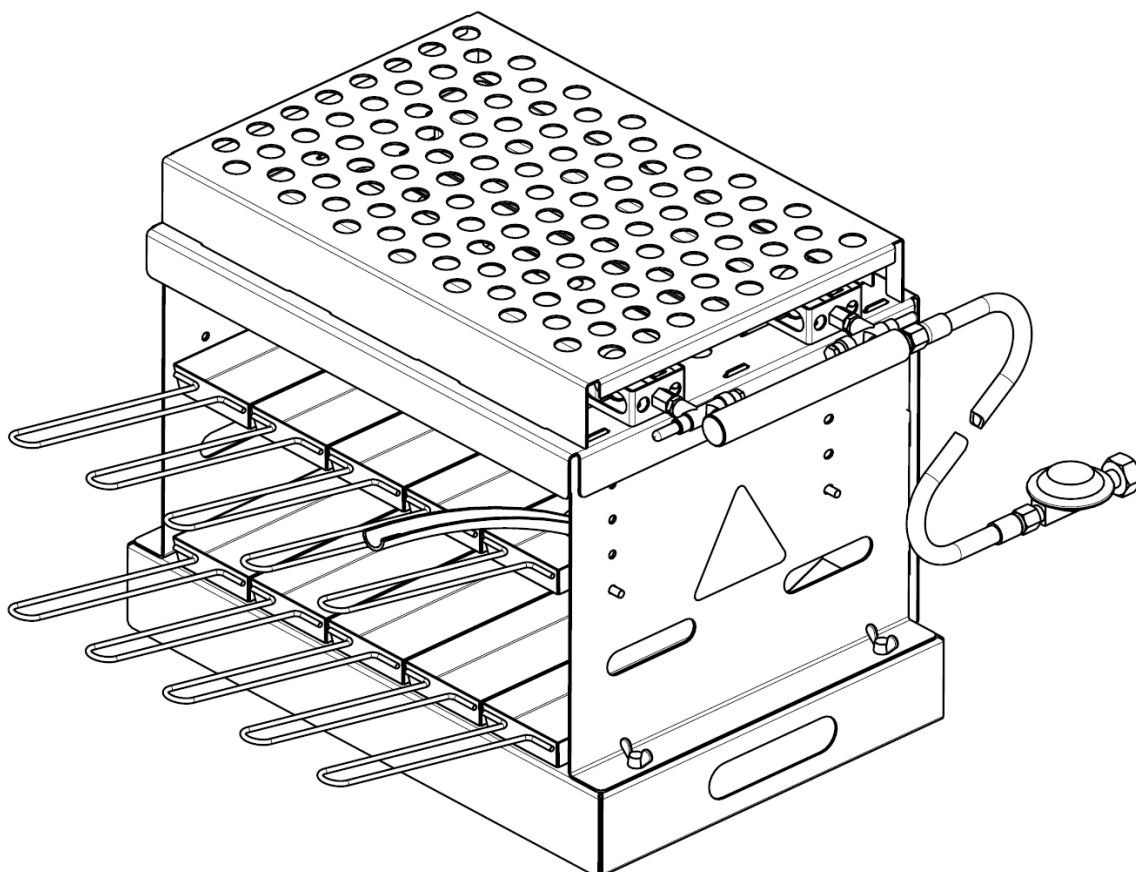


Manuale di installazione e d'uso

Forno per grigliare il formaggio



KBO.2
KBO.3

Da conservare per future consultazioni!
La versione aggiornata di questo manuale d'uso è disponibile sul nostro sito web:
www.chaesbraetelofen.ch

Indice

1	Informazioni generali	2
1.1	Informazioni sul presente manuale d'uso	3
1.2	Simboli utilizzati in questo manuale	3
1.3	Uso conforme	4
1.4	Basi giuridiche	4
1.5	Avvertenze di sicurezza	5
2	Descrizione dell'apparecchio	7
2.1	Identificazione degli ugelli	8
3	Contenuto della fornitura	8
4	Prima della prima messa in funzione	9
4.1	Distanze di sicurezza per l'installazione	9
4.2	Montaggio e smontaggio	10
4.3	Bombola del gas	11
5	Funzionamento normale	13
6	Pulizia e manutenzione	14
7	Ricambi	14
8	Cosa fare se	14
9	Dati tecnici	15
10	Produttore	15
11	Garanzia	15
12	Smaltimento	15
13	Appendice	16

1 Informazioni generali

Versione	Data	Contenuto	Autore
00	02.12.2025	Prima edizione	M. Huggler
01	19.03.2026	Adeguamenti alla norma EN-498	C. Amacher
02	24.03.2026	Aggiunta alla marcatura degli ugelli, cap. 2.1 / cap. 9	M. Huggler
03	29.07.2026	Aggiunta del numero di certificato	M. Huggler
04	31.08.2026	Integrazione relativa alla responsabilità nella dichiarazione di conformità	M. Huggler

1.1 Informazioni sul presente manuale d'uso

Scopo



Le presenti istruzioni per l'uso contengono informazioni importanti da osservare durante la messa in funzione, il funzionamento e la manutenzione. È quindi indispensabile che il personale addetto all'uso / il gestore le legga e le comprenda prima della messa in funzione. Il superiore deve assicurarsi che ciò avvenga in modo documentabile. Le istruzioni per l'uso devono essere sempre disponibili nel luogo di utilizzo del forno per la cottura del formaggio.

Il produttore declina ogni responsabilità per incidenti o danni riconducibili alla mancata osservanza delle istruzioni e delle avvertenze contenute nel presente manuale d'uso.

Destinatari

Le presenti istruzioni per l'uso sono rivolte a tutte le persone che utilizzano il forno per grigliare il formaggio.



Se il forno per grigliare il formaggio viene ceduto a terzi per l'utilizzo, noleggiato o venduto, è necessario fornire in ogni caso il presente manuale d'uso

1.2 Simboli utilizzati in questo manuale



PERICOLO

Indica un elevato rischio di lesioni per le persone.



AVVERTENZA

Indica un'informazione la cui mancata osservanza può causare ingenti danni materiali e/o lesioni.



ATTENZIONE

Indica una situazione potenzialmente pericolosa che potrebbe causare un guasto o una lesione lieve. Il simbolo può essere utilizzato anche per segnalare una procedura non corretta.



DANNI

Informazione che non è rilevante per la sicurezza del personale, ma che può causare danni all'impianto.



ISTRUZIONE

Informazioni che indicano che queste fasi di lavoro, applicazioni o misure devono essere obbligatoriamente istruite.



AZIONE OBBLIGATORIA

Indica istruzioni e informazioni che devono essere seguite rigorosamente per ridurre il rischio di pericolo per le persone o di danneggiamento del prodotto.

1.3 Uso conforme



L'uso previsto dell'apparecchio è la fusione del formaggio o, con gli accessori corrispondenti, la cottura alla griglia della carne. Qualsiasi altro utilizzo è considerato improprio e può causare danni all'apparecchio o a parti di esso.



Il forno per grigliare il formaggio deve essere utilizzato solo se in perfette condizioni e nel rispetto delle istruzioni per l'uso.



Il forno per grigliare il formaggio è destinato esclusivamente all'uso professionale e deve essere utilizzato da personale qualificato.



Il forno per grigliare il formaggio è progettato per l'uso all'aperto.



Per l'uso in ambienti chiusi, il forno per grigliare il formaggio deve essere utilizzato con una parte superiore alimentata elettricamente.

1.4 Basi giuridiche

Certificato di omologazione CE

La base di verifica è costituita esclusivamente dal modello presentato per la verifica e la certificazione, nonché la relativa documentazione tecnica.

Questo prodotto soddisfa i requisiti minimi di legge delle seguenti norme e direttive:

- Direttiva del Consiglio n. UE/2016/426 relativa agli apparecchi a combustibile gassoso
- **EN 498: 2012-04 Specifiche per apparecchi a gas liquefatto – Barbecue per uso esterno, compresi i barbecue a contatto**
- Direttiva sulla protezione antincendio VKF, impianti termotecnici (2015)
- EN 16129: 2025-05 Regolatori di pressione, sistemi di commutazione automatica con una pressione di uscita massima fino a 4 bar compresi e una portata massima di 150 kg/h, nonché i relativi dispositivi di sicurezza e raccordi per butano, propano e loro miscele

La costruzione è conforme allo stato dell'arte al momento della pubblicazione delle presenti istruzioni.

1.5 Avvertenze di sicurezza



Leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso prima di collegare e utilizzare l'apparecchio, al fine di evitare pericoli e garantire il corretto funzionamento dell'apparecchio. Conservare le istruzioni per l'uso in caso di rivendita o noleggio dell'apparecchio. Chiunque utilizzi questo apparecchio deve avere una buona conoscenza delle istruzioni per l'uso e delle avvertenze di sicurezza.

Il produttore non si assume alcuna responsabilità per danni dovuti a un'installazione errata o a un uso improprio.

Sicurezza dei bambini



- I bambini di età superiore agli 8 anni e le persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte, o con inesperienza e mancanza di conoscenza, possono utilizzare l'apparecchio purché siano sorvegliati o siano stati istruiti sull'uso sicuro dell'apparecchio e sui pericoli esistenti. Questo apparecchio non è un giocattolo per bambini.
- Tenere i bambini lontani dall'apparecchio. In caso contrario sussiste il pericolo di lesioni o di danni irreversibili alla salute.

Avvertenze generali di sicurezza



- Non apportare modifiche tecniche o di altro tipo all'apparecchio. Ciò comporta il rischio di lesioni e può danneggiare l'apparecchio.
- Non rimuovere le etichette di avvertenza e la targhetta identificativa (vedere il capitolo "Descrizione dell'apparecchio").
- Chiudere immediatamente il gas quando l'apparecchio non viene utilizzato.

Uso



- **L'apparecchio è destinato esclusivamente alla fusione del formaggio.**
- Non utilizzare l'apparecchio come piano di lavoro o ripiano.
- Non lasciare l'apparecchio incustodito durante il funzionamento. In caso di incendio, chiudere il gas. L'apparecchio rientra nella classe di incendio C. Il fuoco, se possibile, con un estintore a polvere, ma mai con acqua.
- **Pericolo di ustioni!** Non appoggiare oggetti sul fornello, poiché potrebbero surriscaldarsi.
- Non lasciare che i residui di formaggio nella padellina brucino completamente. In caso contrario, la padellina potrebbe danneggiarsi.
- Non utilizzare il forno vuoto o senza la padellina.
- L'alterazione del colore delle lamiere non ha alcun effetto sulle prestazioni dell'apparecchio. Non costituiscono difetti ai sensi della garanzia.
- Non esercitare pressione sulle lamiere.
- Durante il funzionamento, il forno diventa caldo. Esiste il pericolo di ustioni. Utilizzare guanti termoisolanti per maneggiare le padelline.
- Non collocare liquidi infiammabili, materiali facilmente infiammabili o oggetti che possono fondersi all'interno o sopra il forno.



Pulizia e manutenzione



- Mantenete sempre pulito l'apparecchio. I residui di grasso o di cibo possono provocare un incendio.
- Una pulizia regolare previene l'usura prematura del rivestimento delle padelline.
- Pulire l'apparecchio esclusivamente con acqua e detersivo per piatti. Oggetti appuntiti, prodotti abrasivi e spugne abrasive possono danneggiare l'apparecchio.
- Non pulire l'apparecchio con un getto di vapore o un'idropulitrice.
- Pulire i bruciatori solo con un panno umido.

- Lasciare raffreddare le singole parti dell'apparecchio prima di pulirle e riporle nella scatola.
- Trasportare l'apparecchio solo nella scatola originale e conservarlo in un luogo pulito e asciutto.
- Dopo lo stoccaggio o il trasporto, verificare che le aperture del bruciatore non siano ostruite. Ad esempio, da un ragno che si è annidato nel bruciatore durante lo stoccaggio o da materiale di imballaggio che è finito nell'apertura del bruciatore durante il trasporto.

In caso di odore di gas



- Non accendere i bruciatori e non fumare. Non azionare interruttori elettrici né utilizzare apparecchi elettrici, ecc. Non utilizzare il telefono nell'abitazione in cui ci si trova.
- Chiudere il rubinetto principale del gas.

Installazione



- In caso di violazione delle istruzioni di installazione, in caso di danni decade il diritto alla garanzia.
- Assicurarsi che l'apparecchio non abbia subito danni durante il trasporto. Non collegare un apparecchio danneggiato. Se necessario, rivolgersi al fornitore.
- Non installare l'apparecchio in prossimità di materiali facilmente infiammabili.

Allacciamento del gas



- Assicurarsi che vi sia una buona ventilazione intorno all'apparecchio. Una ventilazione insufficiente può causare una carenza di ossigeno.
- Assicurarsi che l'alimentazione del gas corrisponda al tipo di gas indicato sulla targhetta.

2 Descrizione dell'apparecchio



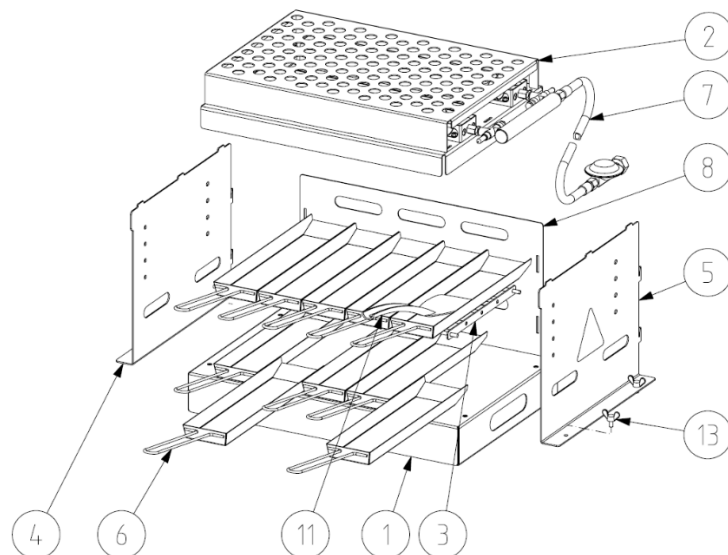
Il forno per grigliare il formaggio viene utilizzato per fondere il formaggio o, con gli accessori appropriati, per grigliare la carne. Il forno funziona a gas propano liquido. La potenza è di 4,4 kW. I diversi modelli KBO.2 e KBO.3 funzionano rispettivamente con 10 e 5 padelline.

L'apparecchio è composto da diverse parti in lamiera, 2 bruciatori a infrarossi e un raccordo per il gas. Di seguito è riportata una panoramica dei componenti dell'apparecchio KBO.2 con 10 padelline. L'apparecchio KBO.3 è più piccolo e dispone solo di 5 padelline (vedi allegato).

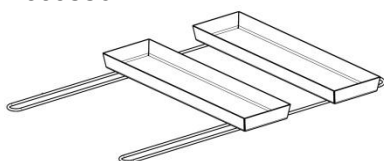
Vista d'insieme

1. Lamina di base
2. Teglia per il pane
3. Griglia
4. Parete laterale sinistra
5. Parete laterale destra
6. 10 o 5 tegami
7. Coperchio con bruciatore e attacco gas
8. Parete posteriore
9. Targhetta identificativa
10. Avviso di pericolo
11. Paletta
12. 2 cartelli di avvertenza incollati
13. 4 viti ad alette
14. Etichetta di avvertenza incollata
15. Ugello

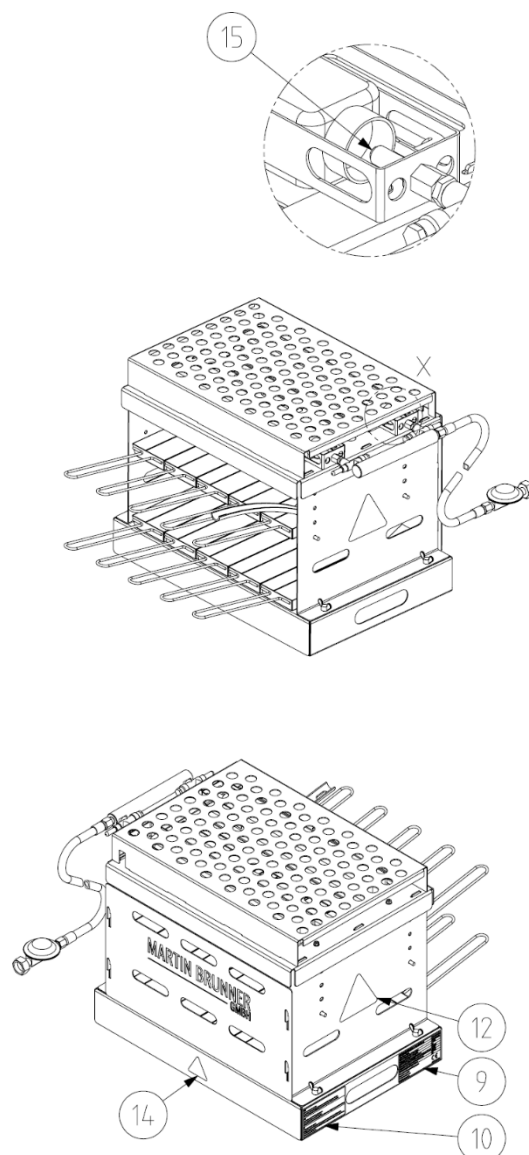
Gli elenchi dei pezzi di ricambio sono in allegato.



Accessori:



Padellina per grigliare la carne, codice articolo KBO.050



2.1 Identificazione degli ugelli

Gli ugelli del gas utilizzati sono contrassegnati sul lato frontale con il diametro dell'apertura.

Nei modelli KBO.2 / KBO.3 l'apertura ha un diametro di 0,8 mm



3 Contenuto della fornitura

- Cassa UTZ 600 x 400 x 220 mm (ad es. Ferroflex AG)



- Accenditore piezoelettrico (ad es. Blaser + Trösch AG)



- 1 paio di guanti in tessuto taglia 10 (ad es. Ferroflex AG)



4 Prima della prima messa in funzione



Rimuovere tutto il materiale di imballaggio dall'interno e dall'esterno della stufa prima di metterla in funzione. **Non** rimuovere i cartelli di avvertenza.



Prima dell'installazione, verificare dove verrà collocata la stufa e, in caso di dubbio, contattare le autorità locali.



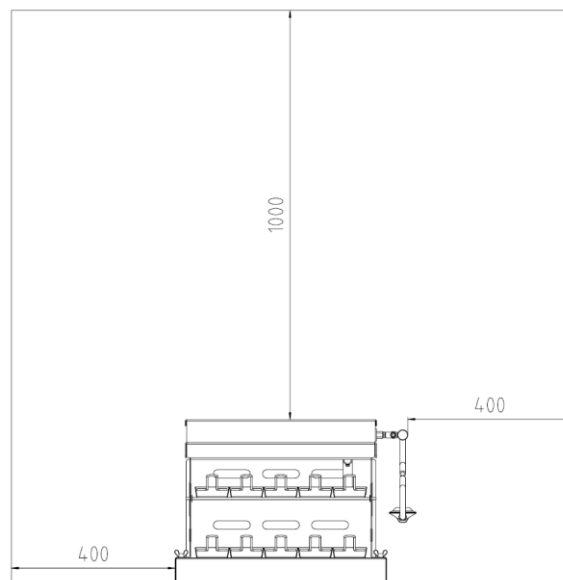
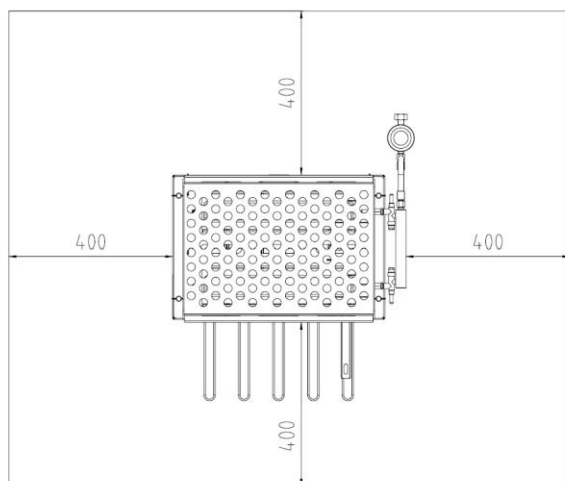
Leggere le istruzioni per l'uso prima di mettere in funzione l'apparecchio.

È necessario tenere conto delle seguenti linee guida e norme:

- Linee guida sul gas liquido L1-AK-LPG
- Norme delle autorità cantonali (ad es. norme dei vigili del fuoco, della polizia ecc.)

4.1 Distanze di sicurezza per l'installazione

Le superfici della stufa diventano molto calde durante il funzionamento. L'utilizzatore è responsabile di garantire che le superfici siano inaccessibili a persone non autorizzate e che vengano rispettate le seguenti distanze di sicurezza dalle superfici infiammabili.



(Dimensioni in mm)



Il forno per grigliare il formaggio deve essere installato esclusivamente su una superficie piana e non infiammabile.

Il forno per grigliare il formaggio deve essere installato in modo tale da mantenere una distanza di sicurezza di 40 cm da persone terze (ad es. clienti, pubblico, ecc.) e da oggetti infiammabili. Verso l'alto deve essere mantenuto uno spazio libero di almeno 100 cm. Il forno per grigliare il formaggio non deve essere posizionato direttamente contro una parete.

4.2 Montaggio e smontaggio

Montaggio

Estrarre tutte le parti dalla scatola.



Utilizzare esclusivamente componenti in condizioni perfette e puliti. Sostituire le parti difettose prima dell'uso.



Utilizzare solo all'aperto.

1. Posizionare la piastra di base in modo che il cartello di avvertenza sia rivolto nella direzione opposta a voi.
2. Montare le lamiere laterali secondo lo schema riportato nel capitolo "Descrizione dell'apparecchio". Non dimenticare la griglia prima di serrare le viti ad alette.
3. Montare la lamiera posteriore in modo che la scritta sia visibile dall'esterno.
4. Posizionare il coperchio con i bruciatori sulle lamiere. La lamiera è simmetrica, in modo che l'allacciamento del gas possa essere montato su entrambi i lati.
5. Assicurarsi che il tubo del gas venga posizionato in modo tale da non entrare in contatto con l'apparecchio durante l'installazione.
6. Il tubo del gas non deve essere più lungo di 150 cm!



Attenzione! Le termocoppie sono relativamente esposte. Se maneggiate con noncuranza, c'è il rischio che si pieghino o si rompano.

Attenzione! La ceramica dei bruciatori si rompe facilmente. Assicurarsi che il bruciatore non presenti crepe.

Smontaggio

1. Smontare la stufa solo quando le piastre si sono raffreddate.
2. Smontare la stufa seguendo la procedura inversa
3. Prima di riporre i singoli componenti nella scatola, è necessario pulirli.
4. Le lamiere devono essere impilate nella scatola nello stesso modo in cui sono state estratte. (Capovolgere la lamiera di base e inserire le pareti laterali, le pareti posteriori e le griglie)
5. I bruciatori non devono essere smontati dal coperchio.

4.3 Bombola del gas



Attenzione! I bruciatori devono funzionare esclusivamente a gas liquido. La bombola di gas deve essere al massimo una bombola in acciaio da 10,5 kg disponibile in commercio.

Collegare la bombola piena:

1. Svitare il cappuccio di protezione. Controllare assolutamente: la valvola è ben chiusa? Prestare attenzione al senso di rotazione sulla manopola della valvola!
2. Rimuovere il sigillo di garanzia (copertura in plastica) dal raccordo della bombola.
3. La guarnizione è in perfette condizioni? Controllare la guarnizione sul raccordo del regolatore di pressione. Le guarnizioni danneggiate, screpolate o secche devono essere sostituite (disponibili presso il fornitore di gas).

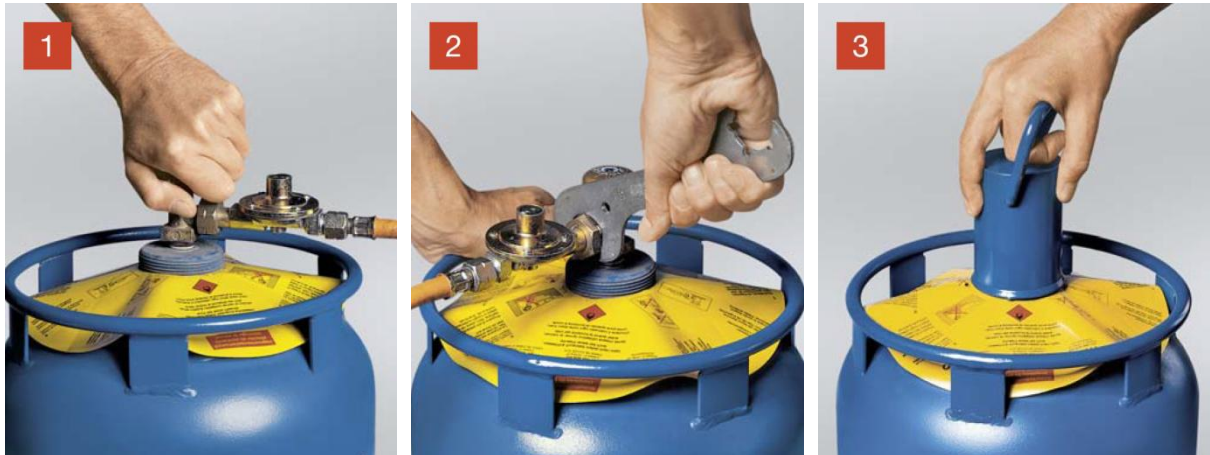


4. Avvitare saldamente il regolatore di pressione (attenzione: filettatura a sinistra!).
5. Il tubo è posizionato correttamente?
6. Il tubo utilizzato è in perfette condizioni? I tubi danneggiati, fragili o screpolati devono essere sostituiti. Il tubo deve essere lungo al massimo 1,5 m.
7. Posizionare la bombola del gas sotto il tavolo o il supporto su cui è collocato il forno per grigliare il formaggio.



Rimuovere la bombola vuota:

1. chiudere sempre bene la valvola della bombola, anche se è «vuota». Le bombole vuote contengono residui di gas che potrebbero fuoriuscire in modo incontrollato in un secondo momento.
2. Solo ora svitare il regolatore di pressione. (Attenzione: filettatura a sinistra!)
3. Avvitare il cappuccio di protezione. Serve a proteggere la valvola della bombola. Alcune valvole delle bombole non sono protette da un cappuccio, ma dal collare della bombola.



Assicurarsi che durante la sostituzione della bombola non vi siano fiamme o altre fonti di accensione nelle vicinanze.

Prestare attenzione all'etichetta sul collo della bombola con le misure di sicurezza. Informazioni dettagliate sul comportamento da tenere in caso di fuoriuscita di gas e di incendi sono disponibili nel foglio informativo «Propano e butano: misure di protezione in caso di fuoriuscita di gas in ambienti chiusi».



5 Funzionamento normale



Avviso! Le parti accessibili possono essere molto calde, tenere lontani i bambini.

Avvertenza! Non spostare l'apparecchio durante il funzionamento.

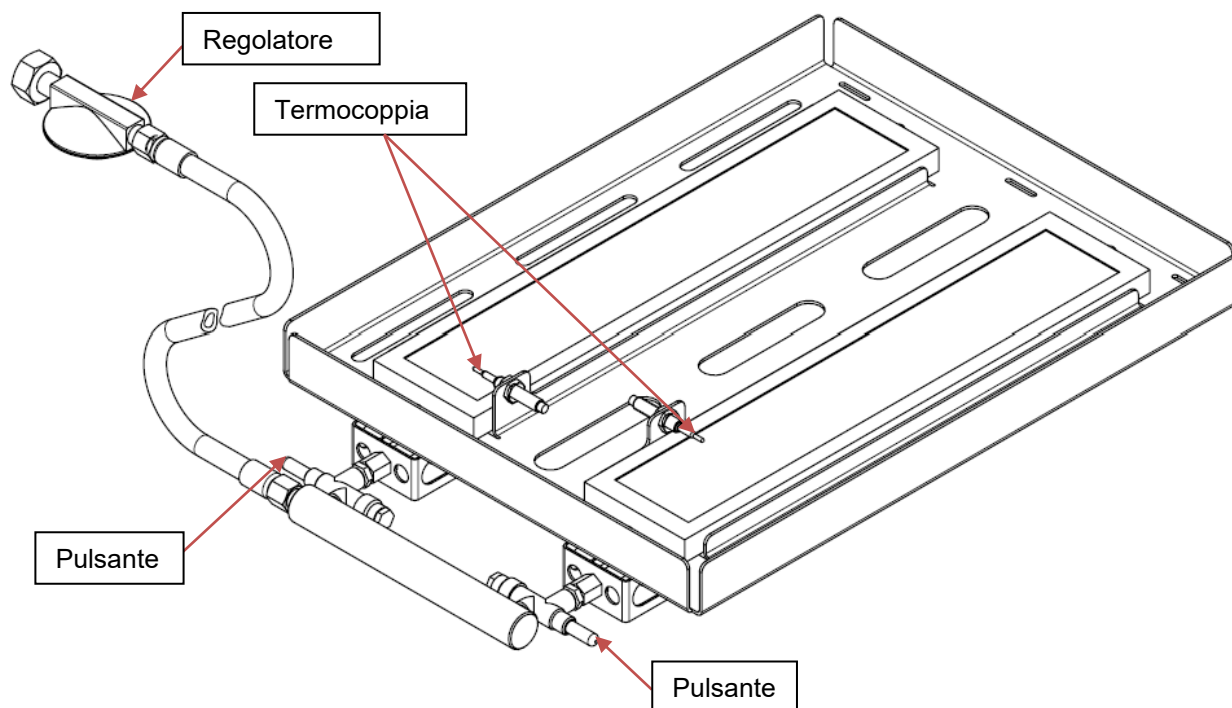
Avvertenza! Prestare particolare attenzione quando si utilizzano fiamme libere. Il produttore non si assume alcuna responsabilità in caso di mancato rispetto delle norme di sicurezza relative all'uso di fiamme libere.

Durante il funzionamento, l'apparecchio deve essere tenuto lontano da materiali infiammabili.

Accendere sempre i bruciatori prima di posizionare le padelline.

Come accendere i bruciatori:

1. Aprire il rubinetto del gas.
2. Premere il pulsante sulla valvola del gas del bruciatore posteriore.
3. Il gas fluisce attraverso il bruciatore.
4. Accendere il gas nella zona del termoelemento con l'accenditore piezoelettrico.
5. Tenere premuto il pulsante per circa 5 secondi per riscaldare la termocoppia. In caso contrario, l'alimentazione del gas verrà interrotta.
6. Controllare che il bruciatore funzioni correttamente.
7. Accendere il bruciatore anteriore seguendo i punti da 2 a 6.



Attenzione! Il pulsante deve essere premuto per un massimo di 15 secondi. Se il bruciatore non si accende dopo 15 secondi, rilasciare il pulsante. Attendere quindi almeno un minuto prima di riaccendere il bruciatore.

Per spegnere i bruciatori:

1. Chiudere il rubinetto del gas.
2. Il bruciatore si spegne automaticamente.

6 Pulizia e manutenzione



Avviso! Spegnerne l'apparecchio prima della pulizia e lasciarlo raffreddare.

Avvertenza! Per motivi di sicurezza, l'apparecchio non deve essere pulito con getti di vapore o idropulitrici ad alta pressione.



Avviso! Per la pulizia non utilizzare detergenti abrasivi, spugne abrasive in lana d'acciaio o acidi, poiché potrebbero danneggiare l'apparecchio.

- Pulire il forno dopo ogni utilizzo. In questo modo lo sporco si rimuove facilmente e nulla si brucia.
- Pulire il coperchio e il bruciatore con un panno umido
- Pulire le parti in acciaio inossidabile con acqua saponata e asciugarle con un panno morbido.
- Rimuovere lo sporco ostinato con un detergente specifico per forni.
- I singoli componenti – in particolare le padelline – **non** sono lavabili in lavastoviglie e devono essere lavati **a mano**.
- Non pulire le padelline con detergenti aggressivi o oggetti appuntiti. Il rivestimento antiaderente potrebbe danneggiarsi.

7 Ricambi

Il produttore non si assume alcuna responsabilità per danni o danni consequenziali causati dall'utilizzo di pezzi di ricambio non idonei.

Utilizzare esclusivamente ricambi originali secondo l'elenco dei ricambi. L'elenco dei ricambi si trova in allegato alle presenti istruzioni per l'uso.

I seguenti ricambi devono essere sostituiti periodicamente:

Denominazione	Codice articolo	Osservazioni
Tubo flessibile di media pressione	J40298	Sostituzione dopo 5 anni EN 16436-1 classe 2
Regolatore di pressione	J1063	Sostituzione dopo 10 anni

Per qualsiasi domanda rivolgersi al produttore.

8 Cosa fare se...

Anomalia	Possibile causa	Rimedio
Il gas non si accende	Non c'è gas perché la bombola è vuota	Sostituire la bombola vuota con una piena
La fiamma si spegne subito dopo l'accensione	La termocoppia non è sufficientemente riscaldata	Tenere premuto il pulsante per circa 5 secondi dopo l'accensione
Il bruciatore a gas brucia in modo irregolare	Gli ugelli sono ostruiti	Controllare se gli ugelli sono ostruiti, pulirli se necessario

9 Dati tecnici

Dimensioni	KBO.2	KBO.3
Montato su forno (L P A)	580 x 410 x 360 mm	580 x 260 x 360 mm
Cassa (L x A x P)	600 x 170 x 400 mm	600 x 170 x 400 mm
Peso	circa 20 kg	circa 18 kg
Versione	Acciaio cromato	Acciaio cromato
Regolazione	On/Off	On/Off
Capacità	200 Chäsbrätel/ora	150 polpette di formaggio/ora
Potenza		
Bruciatori a infrarossi (2 pz.) Potenza termica	max. 4000 W	max. 4000 W
Bruciatori a infrarossi (2 pz.) Potenza di combustione	max. 4400 W	max. 4400 W
Apertura degli ugelli (2 pz.) Ø	0.8 mm	0.8 mm
Allacciamento gas		
Tipo di gas	Gas liquido (propano)	Gas liquido (propano)
Categoria	I3P	I3P
Consumo di gas	max. 311 g/h	max. 311 g/h
Pressione di esercizio	37 mbar	37 mbar

10 Produttore

Martin Brunner GmbH
Per il modello Zuben 462a
CH-3822 Lauterbrunnen
Tel.: +41 33 856 56 56 / E-mail: info@brunnergmbh.ch

Il forno per grigliare il formaggio può essere acquistato direttamente dal produttore o tramite un rivenditore autorizzato.

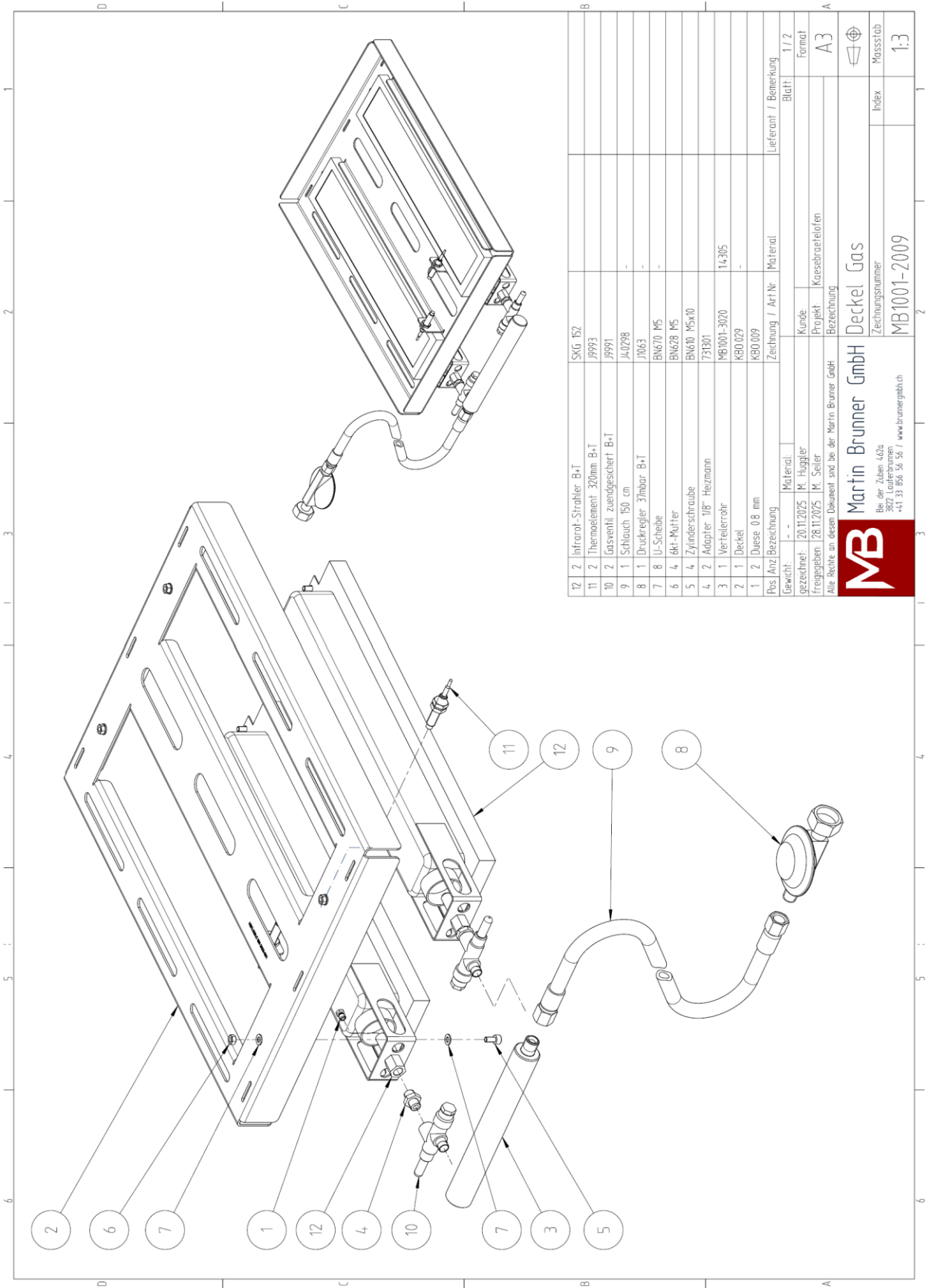
11 Garanzia

Questo prodotto ha una garanzia di 12 mesi. Sono esclusi dalla garanzia i danni causati, ad esempio, da montaggio improprio, uso scorretto, manutenzione inadeguata, modifiche o riparazioni effettuate da terzi, ecc.

12 Smaltimento

Separare la plastica, il metallo e gli altri materiali e portarli alla discarica corrispondente.

Disegno: MB1001-2009



Dichiarazione di conformità UE
(Dichiarazione di conformità UE originale)

MB1001-0015

Noi, il produttore,

Martin Brunner GmbH
con sede in Zuben 462a
CH-3822 Lauterbrunnen

dichiariamo con la presente che il prodotto

Kaesbraetelofen

Tipo

KBO.2 / KBO.3

soddisfa tutti i requisiti fondamentali del regolamento allegato:

2016/426 (Regolamento UE relativo agli apparecchi a combustibile gassoso)

Persona autorizzata alla compilazione della documentazione tecnica ai sensi dell'allegato V del regolamento 2006/426:

Martin Brunner GmbH
Markus Huggler
bei der Zuben 462a
CH-3822 Lauterbrunnen

Norme armonizzate applicate:

EN 498: 2012-04: Specifiche per apparecchi a gas liquefatto – Barbecue per uso esterno, compresi i barbecue a contatto

Altre norme tecniche e specifiche applicate:

Regolamento (CE) n. 1935/2004 relativo ai materiali e agli oggetti destinati a venire a contatto con i prodotti alimentari.

DIN EN 1672-2:2020: Macchine per l'industria alimentare – Principi generali di progettazione – Parte 2: Requisiti di igiene e pulibilità.

L'organismo notificato:

DVGW CERT GmbH / CE-0085
Josef-Wirmer-Straße 1-3
53123 Bonn
Germania

Ha verificato il prodotto sopra indicato con la relativa documentazione tecnica e ha rilasciato il seguente certificato:

CE-0085DP0767
del: 28.07.2026
Data di scadenza: 24.03.2036
AZ: 23-0454-GEE

La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante.

Lauterbrunnen, 31.08.2026



Markus Huggler, Amministratore delegato

Il presente manuale d'uso è un documento privo di valore contrattuale.

Con riserva di errori, refusi e modifiche.

Copyright © 2026 Martin Brunner GmbH